



The Wizard of Oz

French Translated Story (Part 1)

Originally written by L. Frank Baum



Find more language-learning resources on
johnjds.co.uk/ablas



Story with side-by-side translation

English

Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry, who was a farmer, and Aunt Emily, who was the farmer's wife.

Their house was small, as the lumber to build it had to be carried by wagon many miles.

When Dorothy stood in the doorway and looked around, she could see nothing but the great grey prairie on every side.

Even the grass was not green, as the sun had burned the tops of the long blades until they were the same grey colour to be seen everywhere.

Uncle Henry sat upon the doorstep and looked anxiously at the sky, which was even greyer than usual.

Dorothy stood in the door and looked at the sky too. Aunt Emily was washing the dishes.

From the far north, they heard a low wail of the wind, and Uncle Henry and Dorothy could see where the long grass bent in waves before the coming storm.

There now came a sharp whistling in the air from the south, and as they turned their eyes that way, they saw ripples in the grass coming from that direction.

Suddenly Uncle Henry stood up.

"There's a cyclone coming," he called to his wife. "I'll go look after the stock."

French

Dorothy vivait au milieu des grandes prairies du Kansas, avec son oncle Henry, qui était fermier, et sa tante Emily, qui était la femme du fermier.

Leur maison était petite, car le bois nécessaire à sa construction devait être transporté en chariot sur plusieurs kilomètres.

Lorsque Dorothy se tenait dans l'embrasure de la porte et regardait autour d'elle, elle ne voyait rien d'autre que la grande prairie grise de tous les côtés.

Même l'herbe n'était pas verte, car le soleil avait brûlé le sommet des longs brins jusqu'à ce qu'ils soient de la même couleur grise partout.

Oncle Henry était assis sur le pas de la porte et regardait anxieusement le ciel, qui était encore plus gris que d'habitude.

Dorothy se tenait à la porte et regardait également le ciel. Tante Emily faisait la vaisselle.

De l'extrême nord, ils entendirent un gémissement bas du vent, et Oncle Henry et Dorothy purent voir où l'herbe longue se courbait en vagues devant la tempête à venir.

Un sifflement aigu dans l'air venait du sud, et en tournant leurs yeux dans cette direction, ils virent des ondulations dans l'herbe venant de là.

Soudain, Oncle Henry se leva.

"Un cyclone arrive", dit-il à sa femme. "Je vais aller m'occuper du bétail."

Then he ran toward the sheds where the cows and horses were kept.

Aunt Emily came to the door. One glance told her the danger was close at hand.

"Quick, Dorothy!" she screamed. "Run for the cellar!"

Aunt Emily, badly frightened, threw open the trap door in the floor and climbed down the ladder into the small, dark hole.

Dorothy had started to follow her aunt.

When she was halfway across the room, there was a great shriek from the wind, and the house shook so hard that she lost her footing and sat down suddenly on the floor.

Then a strange thing happened.

The house whirled around two or three times and rose slowly through the air.

Dorothy felt as if she were going up in a balloon.

The north and south winds met where the house stood, and made it the exact centre of the cyclone.

In the middle of a cyclone, the air is generally still, but the great pressure of the wind on every side of the house raised it up higher and higher.

It was very dark, and the wind howled horribly around her.

After the first few whirls around, and one other time when the house tipped badly, she simply felt as if she were being rocked gently, like a baby in a cradle.

Puis il a couru vers les hangars où étaient gardés les vaches et les chevaux.

Tante Emily arriva à la porte. Un coup d'œil lui fit comprendre que le danger était proche.

"Vite, Dorothy !", cria-t-elle. "Cours vers la cave !"

Tante Emily, gravement effrayée, ouvrit la trappe du plancher et descendit l'échelle dans le petit trou sombre.

Dorothy avait commencé à suivre sa tante.

Alors qu'elle était à mi-chemin de la pièce, il y eut un grand cri du vent, et la maison trembla si fort qu'elle perdit pied et s'assit soudainement sur le sol.

Puis une chose étrange se produisit.

La maison tourbillonna deux ou trois fois et s'éleva lentement dans les airs.

Dorothy avait l'impression de monter dans un ballon.

Les vents du nord et du sud se rencontrèrent là où se trouvait la maison, et en firent le centre exact du cyclone.

Au milieu d'un cyclone, l'air est généralement calme, mais la grande pression du vent de tous les côtés de la maison la faisait monter de plus en plus haut.

Il faisait très sombre, et le vent hurlait horriblement autour d'elle.

Après les premiers tourbillons, et une autre fois où la maison bascula, elle eut l'impression d'être bercée doucement, comme un bébé dans un berceau.

Hours passed, and slowly Dorothy got over her fright; but she felt quite lonely, and the wind shrieked so loudly all around her that she nearly became deaf.

At first, she had wondered if she would be smashed to pieces when the house fell again.

But as the hours passed and nothing terrible happened, she stopped worrying and waited calmly to see what the future would bring.

In spite of the swaying of the house and the wailing of the wind, Dorothy soon closed her eyes and fell fast asleep.

Les heures passèrent et Dorothy surmonta lentement sa frayeur, mais elle se sentait très seule et le vent hurlait si fort autour d'elle qu'elle en devint presque sourde.

Au début, elle s'était demandé si elle ne serait pas brisée en morceaux lorsque la maison s'écroulerait à nouveau.

Mais alors que les heures passaient et que rien de terrible ne se produisait, elle cessa de s'inquiéter et attendit calmement de voir ce que l'avenir lui réservait.

Malgré le balancement de la maison et les gémissements du vent, Dorothy ferma bientôt les yeux et s'endormit rapidement.

Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/>	English	French
<input type="checkbox"/>	house	maison
<input type="checkbox"/>	wind	vent
<input type="checkbox"/>	storm	tempête
<input type="checkbox"/>	cellar	cave